ISSN 1977-0790

# Úradný vestník Európskej únie

L 58

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 56

1. marca 2013

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

NARIADENIA

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 177/2013 z 28. februára 2013, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny ..... 1

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 178/2013 z 28. februára 2013 o stanovovaní minimálnej colnej sadzby na cukor pre druhú čiastkovú verejnú súťaž v rámci výberového konania vyhláseného vykonávacím nariadením (EÚ) č. 36/2013 ..... 3

Vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 179/2013 z 28. februára 2013, ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 1. marca 2013 ..... 5

ROZHODNUTIA

★ **Rozhodnutie Rady 2013/109/SZBP z 28. februára 2013, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2012/739/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Sýrii** ..... 8

*(Pokračovanie na nasledujúcej strane)*

**Cena: 3 EUR**

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

2013/110/EÚ:

★ **Rozhodnutie Výboru pre obchod EÚ – Kórea č. 1 z 23. decembra 2011 o prijatí rokovacieho poriadku Výboru pre obchod** ..... 9

2013/111/EÚ:

★ **Rozhodnutie Výboru pre obchod EÚ – Kórea č. 2 z 23. decembra 2011 o vypracovaní zoznamu rozhodcov, ktorý sa uvádza v článku 14.18 Dohody o voľnom obchode medzi Európskou úniou a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej** ..... 13

SK

II

*(Nelegislatívne akty)*

# NARIADENIA

## VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 177/2013

## z 28. februára 2013,

## ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ([1]),

so zreteľom na vykonávacie nariadenie Komisie (EÚ) č. 543/2011 zo 7. júna 2011, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá uplatňovania nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o sektory ovocia a zeleniny a spracovaného ovocia a zeleniny ([2]), a najmä na jeho článok 136 ods. 1,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením (EÚ) č. 543/2011 sa v súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanovuje paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XVI k uvedenému nariadeniu.

(2) Paušálne dovozné hodnoty sa vypočítajú každý pracovný deň v súlade s článkom 136 ods. 1 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011, pričom sa zohľadnia premenlivé každodenné údaje. Toto nariadenie by preto malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 136 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 543/2011 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. februára 2013

*Za Komisiu*
*v mene predsedu*
José Manuel SILVA RODRÍGUEZ
*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka*

([1]) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.
([2]) Ú. v. EÚ L 157, 15.6.2011, s. 1.

*PRÍLOHA*

**Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny**

*(EUR/100 kg)*

| Číselný znak KN | Kód tretej krajiny [1] | Paušálna dovozná hodnota |
|---|---|---|
| 0702 00 00 | IL | 82,8 |
| | MA | 62,8 |
| | TN | 79,5 |
| | TR | 101,9 |
| | ZZ | 81,8 |
| 0707 00 05 | EG | 191,6 |
| | MA | 170,1 |
| | TR | 177,6 |
| | ZZ | 179,8 |
| 0709 91 00 | EG | 72,9 |
| | ZZ | 72,9 |
| 0709 93 10 | MA | 39,4 |
| | TR | 123,3 |
| | ZZ | 81,4 |
| 0805 10 20 | EG | 50,3 |
| | IL | 71,6 |
| | MA | 60,9 |
| | TN | 54,7 |
| | TR | 62,9 |
| | ZZ | 60,1 |
| 0805 50 10 | TR | 67,9 |
| | ZZ | 67,9 |
| 0808 10 80 | BR | 96,8 |
| | CL | 110,1 |
| | CN | 82,2 |
| | MK | 35,9 |
| | US | 179,8 |
| | ZZ | 101,0 |
| 0808 30 90 | AR | 118,9 |
| | CL | 145,2 |
| | CN | 84,0 |
| | TR | 179,9 |
| | ZA | 110,8 |
| | ZZ | 127,8 |

[1] Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

# VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 178/2013

## z 28. februára 2013

## o stanovovaní minimálnej colnej sadzby na cukor pre druhú čiastkovú verejnú súťaž v rámci výberového konania vyhláseného vykonávacím nariadením (EÚ) č. 36/2013

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ([1]), a najmä na jeho článok 186 v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

(1) Vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 36/2013 ([2]) sa vyhlásila stála verejná súťaž na hospodársky rok 2012/2013 na dovoz cukru s číselnými znakmi KN 1701 14 10 a 1701 99 10 pri zníženej colnej sadzbe.

(2) V súlade s článkom 6 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 36/2013 Komisia na základe ponúk prijatých po vyhlásení čiastkovej verejnej súťaže rozhodne, či stanoví alebo nestanoví minimálnu colnú sadzbu pre jednotlivé osemmiestne číselné znaky KN.

(3) Na základe ponúk prijatých v rámci druhej čiastkovej verejnej súťaže by sa mala stanoviť minimálna colná sadzba na cukor, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky KN 1701 14 10 a 1701 99 10.

(4) S cieľom vyslať trhu rýchly signál a zaistiť účinné riadenie tohto opatrenia by toto nariadenie malo nadobudnúť účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

(5) Riadiaci výbor pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov nedoručil stanovisko v lehote, ktorú stanovil predseda výboru,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

V prípade druhej čiastkovej verejnej súťaže v rámci výberového konania vyhláseného vykonávacím nariadením (EÚ) č. 36/2013, ktorej lehota na predkladanie ponúk uplynula dňa 27. februára 2013, sa v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu stanovila minimálna colná sadzba na cukor, na ktorý sa vzťahujú číselné znaky 1701 14 10 a 1701 99 10.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. februára 2013

*Za Komisiu*
*v mene predsedu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka*

---

([1]) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.
([2]) Ú. v EÚ L 16, 19.1.2013, s. 7.

*PRÍLOHA*

**Minimálne colné sadzby**

*(EUR/t)*

| Osemmiestny číselný znak KN | Minimálna colná sadzba |
|---|---|
| 1 | 2 |
| 1701 14 10 | 141,00 |
| 1701 99 10 | 161,00 |

(—) nestanovuje sa žiadna minimálna colná sadzba (všetky ponuky sa zamietajú)
(X) žiadne ponuky

# VYKONÁVACIE NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 179/2013

## z 28. februára 2013,

## ktorým sa stanovujú dovozné clá v sektore obilnín uplatniteľné od 1. marca 2013

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) [1],

so zreteľom na nariadenie Komisie (EÚ) č. 642/2010 z 20. júla 2010 o pravidlách na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007, pokiaľ ide o dovozné clá pre sektor obilnín [2], a najmä na jeho článok 2 ods. 1,

keďže:

(1) V článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že dovozné clá na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 19 00, 1001 11 00, ex 1001 91 20 (pšenica mäkká, na siatie), ex 1001 99 00 (pšenica mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie), 1002 10 00, 1002 90 00, 1005 10 90, 1005 90 00, 1007 10 90 a 1007 90 00 sú rovnaké ako intervenčná cena platná pre tieto produkty pri dovoze, zvýšená o 55 % a znížená o dovoznú cenu cif uplatniteľnú na príslušnú zásielku. Toto clo však nesmie prekročiť colnú sadzbu uvedenú v Spoločnom colnom sadzobníku.

(2) V článku 136 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007 sa ustanovuje, že na účely výpočtu dovozného cla uvedeného v odseku 1 uvedeného článku sa pre predmetné produkty pravidelne stanovujú reprezentatívne dovozné ceny cif.

(3) V súlade s článkom 2 ods. 2 nariadenia (ES) č. 642/2010 sa na výpočet dovozného cla na produkty patriace pod číselné znaky KN 1001 19 00, 1001 11 00, ex 1001 91 20 (pšenica mäkká, na siatie), ex 1001 99 00 (pšenica mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie), 1002 10 00, 1002 90 00, 1005 10 90, 1005 90 00, 1007 10 90 a 1007 90 00 použije reprezentatívna dovozná cena cif, ktorá sa denne stanovuje podľa metódy ustanovenej v článku 5 uvedeného nariadenia.

(4) Na obdobie od 1. marca 2013 by sa mali stanoviť dovozné clá, ktoré sa budú uplatňovať, až kým nezačnú platiť novostanovené clá.

(5) Keďže je potrebné zabezpečiť, aby sa toto opatrenie začalo uplatňovať čo najskôr po sprístupnení aktualizovaných údajov, je vhodné, aby toto opatrenie nadobudlo účinnosť dňom jeho uverejnenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Od 1. marca 2013 sú dovozné clá v sektore obilnín uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007 stanovené v prílohe I k tomuto nariadeniu na základe podkladov uvedených v prílohe II.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. februára 2013

*Za Komisiu*
*v mene predsedu*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka*

[1] Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.
[2] Ú. v. EÚ L 187, 21.7.2010, s. 5.

*PRÍLOHA I*

**Dovozné clá na produkty uvedené v článku 136 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007, uplatniteľné od 1. marca 2013**

| Číselný znak KN | Opis tovaru | Dovozné clo [1] (EUR/t) |
|---|---|---|
| 1001 19 00<br>1001 11 00 | PŠENICA (obyčajná) tvrdá vysokej kvality | 0,00 |
| | strednej kvality | 0,00 |
| | nízkej kvality | 0,00 |
| ex 1001 91 20 | PŠENICA mäkká, na siatie | 0,00 |
| ex 1001 99 00 | PŠENICA mäkká vysokej kvality, iná ako na siatie | 0,00 |
| 1002 10 00<br>1002 90 00 | RAŽ | 0,00 |
| 1005 10 90 | KUKURICA na siatie, iná ako hybrid | 0,00 |
| 1005 90 00 | KUKURICA iná ako na siatie [2] | 0,00 |
| 1007 10 90<br>1007 90 00 | CIROK, zrná, iné ako hybrid na siatie | 0,00 |

[1] Dovozca môže v súlade s článkom 2 ods. 4 nariadenia (EÚ) č. 642/2010 využiť zníženie cla o:

— 3 EUR/t, ak sa vykladací prístav nachádza v Stredozemnom mori (za Gibraltárskym prielivom) alebo v Čiernom mori a ak tovar prichádza do Únie cez Atlantický oceán alebo cez Suezský prieplav,

— 2 EUR/t, ak sa vykladací prístav nachádza v Dánsku, v Estónsku, v Írsku, v Lotyšsku, v Litve, v Poľsku, vo Fínsku, vo Švédsku, v Spojenom kráľovstve alebo v atlantických prístavoch na Iberskom polostrove a ak tovar prichádza do Únie cez Atlantický oceán.

[2] Dovozca môže využiť paušálnu zľavu 24 EUR/t, ak sú splnené podmienky stanovené v článku 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010.

*PRÍLOHA II*

**Podklady na výpočet ciel stanovených v prílohe I**

15.2.2013-27.2.2013

1. Priemerné hodnoty za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

*(EUR/t)*

| | Obyčajná pšenica (1) | Kukurica | Pšenica tvrdá vysokej kvality | Pšenica tvrdá strednej kvality (2) | Pšenica tvrdá nízkej kvality (3) |
|---|---|---|---|---|---|
| Burza | Minnéapolis | Chicago | — | — | — |
| Kvotácia | 237,19 | 207,60 | — | — | — |
| Cena FOB USA | — | — | 299,44 | 289,44 | 269,44 |
| Prémia – Záliv | 82,86 | 18,84 | — | — | — |
| Prémia – Veľké jazerá | — | — | — | — | — |

(1) Pozitívna prémia 14 EUR/t zahrnutá [článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010].
(2) Negatívna prémia 10 EUR/t (článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010).
(3) Negatívna prémia 30 EUR/t (článok 5 ods. 3 nariadenia (EÚ) č. 642/2010).

2. Priemerné hodnoty za referenčné obdobie uvedené v článku 2 ods. 2 nariadenia (EÚ) č. 642/2010:

Náklady na prepravu: Mexický záliv – Rotterdam: 14,73 EUR/t

Náklady na prepravu: Veľké jazerá – Rotterdam: — EUR/t

# ROZHODNUTIA

## ROZHODNUTIE RADY 2013/109/SZBP

**z 28. februára 2013,**

**ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2012/739/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Sýrii**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 29,

keďže:

(1) Rada 29. novembra 2012 prijala rozhodnutie 2012/739/SZBP o reštriktívnych opatreniach voči Sýrii ([1]).

(2) Rada na základe preskúmania rozhodnutia 2012/739/SZBP dospela k záveru, že reštriktívne opatrenia by sa mali obnoviť až do 1. júna 2013.

(3) Okrem toho je potrebné zmeniť a doplniť opatrenia, ktoré sa týkajú zbrojného embarga, aby bolo možné dodať nesmrtiace vojenské vybavenie na ochranu civilného obyvateľstva alebo pre sýrsku Národnú koalíciu opozičných a revolučných síl, ktorej predstaviteľov Únia akceptuje ako legitímnych zástupcov sýrskeho ľudu, a aby im bolo možné dodať nebojové vozidlá, pri výrobe alebo vybavení ktorých sa použil materiál, ktorý poskytuje balistickú ochranu, ako aj poskytnúť technickú pomoc určenú na ochranu civilného obyvateľstva.

(4) Na vykonanie určitých opatrení je potrebná ďalšia činnosť Únie.

(5) Rozhodnutie 2012/739/SZBP by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

*Článok 1*

Rozhodnutie 2012/739/SZBP sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 3 ods. 1 sa týmto mení a dopĺňa takto:

a) písmená b) a c) sa nahrádzajú takto:

„b) predaj, dodávku, prevod alebo vývoz nesmrtiaceho vojenského vybavenia alebo vybavenia, ktoré by sa mohlo použiť na vnútornú represiu, určeného na humanitárne alebo ochranné účely alebo na ochranu civilného obyvateľstva, na programy Organizácie Spojených národov (OSN) a Európskej únie zamerané na inštitucionálny rozvoj, alebo na operácie Európskej únie a OSN zamerané na krízové riadenie, alebo pre sýrsku Národnú koalíciu opozičných a revolučných síl a určeného na ochranu civilného obyvateľstva;

c) predaj, dodávku, prevod alebo vývoz nebojových vozidiel, pri výrobe alebo vybavení ktorých sa použil materiál, ktorý poskytuje balistickú ochranu, a to výlučne na účely ochrany personálu Európskej únie a jej členských štátov v Sýrii, alebo pre sýrsku Národnú koalíciu opozičných a revolučných síl a určených na ochranu civilného obyvateľstva;“;

b) dopĺňa sa toto písmeno:

„f) poskytovanie technickej pomoci, sprostredkovateľských služieb a iných služieb pre sýrsku Národnú koalíciu opozičných a revolučných síl a určených na ochranu civilného obyvateľstva.“.

2. Článok 31 sa nahrádza takto:

*„Článok 31*

Toto rozhodnutie sa uplatňuje do 1. júna 2013. Podlieha sústavnej revízii. Obnovuje sa alebo sa mení a dopĺňa podľa potreby, ak Rada nepovažuje jeho ciele za splnené.“.

*Článok 2*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 28. februára 2013

*Za Radu*
*predsedníčka*
J. BURTON

([1]) Ú. v. EÚ L 330, 30.11.2012, s. 21.

# AKTY PRIJATÉ ORGÁNMI ZRIADENÝMI MEDZINÁRODNÝMI DOHODAMI

## ROZHODNUTIE VÝBORU PRE OBCHOD EÚ – KÓREA č. 1

**z 23. decembra 2011**

**o prijatí rokovacieho poriadku Výboru pre obchod**

(2013/110/EÚ)

VÝBOR PRE OBCHOD,

so zreteľom na Dohodu o voľnom obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej [1] (ďalej len „dohoda"), podpísanú 6. októbra 2010 v Bruseli, a najmä na jej článok 15.1 ods. 3 písm. c) a ods. 4 písm. f),

keďže:

(1) Výbor pre obchod môže prijať svoj vlastný rokovací poriadok a dohliada na činnosť všetkých osobitných výborov, pracovných skupín a iných orgánov, okrem Výboru pre kultúrnu spoluprácu podľa článku 3.3 Protokolu o kultúrnej spolupráci, pripojenému k dohode.

(2) Výbor pre obchod má výlučnú právomoc prijímať rozhodnutia v oblastiach, ktoré patria do pôsobnosti osobitných výborov a pracovných skupín, ak nie je v dohode stanovené inak,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

1. Rokovací poriadok Výboru pre obchod je stanovený tak, ako sa uvádza v prílohe.

2. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 23. decembra 2011.

23. decembra 2011

*Za Výbor pre obchod*

Kim JONG-HOON
*minister obchodu Kórejskej republiky*

Karel DE GUCHT
*člen Európskej komisie pre obchod*

[1] Ú. v. EÚ L 127, 14.5.2011, s. 6.

*PRÍLOHA*

## ROKOVACÍ PORIADOK VÝBORU PRE OBCHOD

*Článok 1*

**Zloženie a predsedníctvo**

1. Výbor pre obchod, ktorý bol zriadený v súlade s článkom 15.1 dohody o voľnom obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“), vykonáva svoje povinnosti podľa ustanovení článku 15.1 dohody a preberá zodpovednosť za všeobecné vykonávanie dohody.

2. Výbor pre obchod sa v súlade s článkom 15.1 ods. 1 dohody skladá zo zástupcov strany EÚ na jednej strane a zástupcov Kórey na strane druhej.

3. Výboru pre obchod spolupredsedá kórejský minister obchodu a člen Európskej komisie zodpovedný za obchod. Predsedovia sa môžu nechať zastupovať nimi určenými osobami v súlade s článkom 15.1 ods. 2 dohody.

*Článok 2*

**Zastupovanie**

1. Strana oznámi druhej strane zoznam svojich členov Výboru pre obchod. Tento zoznam spravuje sekretariát Výboru pre obchod.

2. Člen, ktorý chce byť zastúpený náhradníkom, oznámi pred zasadnutím, na ktorom má byť zastupovaný, predsedom Výboru pre obchod meno svojho náhradníka. Náhradník člena Výboru pre obchod uplatňuje všetky práva tohto člena.

*Článok 3*

**Zasadnutia**

1. Výbor pre obchod sa stretáva raz za rok alebo na žiadosť ktorejkoľvek strany. Zasadnutia sa konajú striedavo v Bruseli a v Soule, ak sa strany nedohodnú inak.

2. Vo výnimočných prípadoch a ak obe strany súhlasia sa zasadnutia Výboru pre obchod môžu konať prostredníctvom videokonferencie alebo telekonferencie.

3. Každé zasadnutie Výboru pre obchod zvolá sekretariát Výboru pre obchod na deň a miesto, na ktorých sa obe strany dohodli. Sekretariát Výboru pre obchod vydá členom Výboru pre obchod oznámenie o zvolaní zasadnutia najneskôr 28 dní pred začiatkom zasadnutia, ak sa strany nedohodnú inak.

*Článok 4*

**Delegácia**

Členov Výboru pre obchod môžu sprevádzať úradníci. Pred každým zasadnutím sa predsedom Výboru pre obchod oznámi plánované zloženie delegácií, ktoré sa zúčastnia na zasadnutí.

*Článok 5*

**Pozorovatelia**

Výbor pre obchod sa môže ad hoc rozhodnúť, že prizve pozorovateľov.

*Článok 6*

**Sekretariát**

Koordinátori, ktorých vymenujú strany v súlade s článkom 15.6 dohody, pôsobia spoločne ako sekretariát Výboru pre obchod.

*Článok 7*

**Dokumenty**

Ak rokovania Výboru pre obchod vychádzajú z písomných podkladových dokumentov, sekretariát Výboru pre obchod tieto dokumenty očísluje a rozošle ako dokumenty Výboru pre obchod.

*Článok 8*

**Korešpondencia**

1. Korešpondencia určená predsedom Výboru pre obchod sa posiela sekretariátu Výboru pre obchod, ktorý ju rozpošle členom Výboru pre obchod.

2. Korešpondenciu od predsedov Výboru pre obchod odosiela jej príjemcom sekretariát Výboru pre obchod, ktorý ju očísluje a v prípade potreby rozpošle ďalším členom Výboru pre obchod.

*Článok 9*

**Program zasadnutí**

1. Predbežný program každého zasadnutia vypracuje sekretariát Výboru pre obchod. Spoločne s príslušnými dokumentmi ho zašle členom Výboru pre obchod, ako aj jeho predsedom, a to najneskôr 7 dní pred začiatkom zasadnutia.

2. Predbežný program obsahuje body, o ktorých zaradenie do programu dostal sekretariát Výboru pre obchod žiadosť od strany spoločne s príslušnými dokumentmi, a to najneskôr 14 dní pred začiatkom zasadnutia.

3. Výbor pre obchod prijme program na začiatku každého zasadnutia. Do programu možno zaradiť aj body, ktoré nie sú uvedené v predbežnom programe, ak sa tak strany dohodnú.

4. Predsedovia Výboru pre obchod môžu na základe dohody pozvať na zasadnutie výboru odborníkov, aby poskytli informácie ku konkrétnym témam.

5. Predsedovia Výboru pre obchod môžu na základe dohody skrátiť lehoty stanovené v odsekoch 1 a 2 s cieľom zohľadniť požiadavky konkrétneho prípadu.

*Článok 10*

**Zápisnica**

1. Návrh zápisnice z každého zasadnutia vypracuje sekretariát Výboru pre obchod zvyčajne do 21 dní od ukončenia zasadnutia.

2. V zápisnici sa spravidla zhrnie každý bod programu a v prípade potreby sa spresnia:

a) dokumenty predložené Výboru pre obchod;

b) každé vyhlásenie, o ktorého zápis požiada ktorýkoľvek člen Výboru pre obchod a

c) prijaté rozhodnutia, urobené odporúčania, dohodnuté vyhlásenia a závery prijaté v súvislosti s konkrétnymi bodmi.

3. Zápisnica obsahuje aj zoznam členov Výboru pre obchod alebo ich náhradníkov, ktorí sa zúčastnili na zasadnutí, zoznam členov delegácií, ktoré ich sprevádzali, a zoznam prípadných pozorovateľov alebo odborníkov, ktorí boli na zasadnutí prítomní.

4. Zápisnicu schváli písomne obe strany do 28 dní odo dňa konania zasadnutia alebo v inej lehote, na ktorej sa strany dohodnú. Po schválení zápisnice sekretariát Výboru pre obchod podpíše jej dve vyhotovenia a každá strana dostane jeden originál týchto autentických dokumentov. Kópie podpísanej zápisnice sa zašlú členom Výboru pre obchod.

*Článok 11*

**Správy**

Výbor pre obchod podáva správu spoločnému výboru, zriadenému podľa rámcovej dohody, o svojich činnostiach a o činnostiach svojich osobitných výborov, pracovných skupín a iných orgánov na každom pravidelnom zasadnutí spoločného výboru tak, ako je to stanovené v článku 15.1 ods. 5 dohody.

*Článok 12*

**Rozhodnutia a odporúčania**

1. Výbor pre obchod prijíma rozhodnutia a odporúčania dohodou zmluvných strán tak, ako to je stanovené v článku 15.4 dohody.

2. V období medzi zasadnutiami môže Výbor pre obchod prijať rozhodnutia alebo odporúčania písomným postupom, ak s tým obe strany súhlasia. Písomný postup spočíva vo výmene nót medzi predsedami Výboru pre obchod.

3. V prípadoch, keď má Výbor pre obchod podľa dohody právomoc prijímať rozhodnutia alebo odporúčania, označia sa takéto akty slovami „Rozhodnutie“ alebo „Odporúčanie“. Sekretariát Výboru pre obchod pridelí každému rozhodnutiu alebo odporúčaniu poradové číslo, vyznačí dátum prijatia a pripojí opis predmetu daného aktu. V každom rozhodnutí sa stanoví dátum nadobudnutia jeho účinnosti.

4. Rozhodnutia a odporúčania, ktoré Výbor pre obchod prijme, sa potvrdia prostredníctvom dvoch autentických vyhotovení, ktoré podpíšu predsedovia Výboru pre obchod.

*Článok 13*

**Zverejňovanie a dôvernosť**

1. Ak sa nerozhodne inak, zasadnutia Výboru pre obchod sú neverejné.

2. Ak jedna zo zmluvných strán predloží Výboru pre obchod, osobitným výborom, pracovným skupinám alebo akýmkoľvek iným orgánom informácie, ktoré sa považujú podľa jej zákonov a iných právnych predpisov za dôverné, druhá strana bude v súlade s tým, čo stanovuje článok 15.1 ods. 7 dohody, s takýmito informáciami zaobchádzať ako s dôvernými.

3. Každá strana sa môže rozhodnúť uverejniť rozhodnutia a odporúčania Výboru pre obchod vo svojej príslušnej úradnej publikácii.

*Článok 14*

**Výdavky**

1. Každá strana znáša výdavky, ktoré jej vzniknú v dôsledku účasti na zasadnutiach Výboru pre obchod, pokiaľ ide o výdavky na zamestnancov, cestu a diéty a poštovné a telekomunikačné výdavky.

2. Výdavky v súvislosti s organizáciou zasadnutí a rozmnožením dokumentov znáša strana, ktorá je organizátorom zasadnutia.

*Článok 15*

**Osobitné výbory a pracovné skupiny**

1. Výboru pre obchod pomáhajú pri výkone jeho povinností osobitné výbory a pracovné skupiny zriadené pod záštitou Výboru pre obchod.

2. Výboru pre obchod sa oznámia kontaktné miesta, ktoré určí každý osobitný výbor a pracovná skupina. Všetka korešpondencia, dokumenty a oznámenia vrátane výmeny elektronickej pošty medzi kontaktnými miestami každého osobitného výboru a pracovnej skupiny týkajúca sa vykonávania dohody sa zároveň posiela sekretariátu Výboru pre obchod.

3. Výbor pre obchod prijme na každom pravidelnom zasadnutí správu o činnosti od každého osobitného výboru a každej pracovnej skupiny.

4. Každý osobitný výbor a každá pracovná skupina môžu vypracovať svoj vlastný rokovací poriadok, o čom informujú Výbor pre obchod.

# ROZHODNUTIE VÝBORU PRE OBCHOD EÚ – KÓREA č. 2

## z 23. decembra 2011

## o vypracovaní zoznamu rozhodcov, ktorý sa uvádza v článku 14.18 Dohody o voľnom obchode medzi Európskou úniou a jeho členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej

(2013/111/EÚ)

VÝBOR PRE OBCHOD,

so zreteľom na Dohodu o voľnom obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kórejskou republikou na strane druhej ([1]), podpísanú 6. októbra 2010 v Bruseli (ďalej len „strany“ a „dohoda“), a najmä na jej článok 14.18,

keďže:

(1) V dohode sa stanovuje mechanizmus na urovnávanie sporov, v ktorom sa spory riešia prostredníctvom obrátenia sa na rozhodcovský tribunál.

(2) V prípade sporu sa strany navzájom poradia s cieľom dosiahnuť dohodu o zložení rozhodcovského tribunálu a v prípade, že sa dohodu nepodarí dosiahnuť, sa tribunál ustanoví žrebovaním zo zoznamu osôb.

(3) Výbor pre obchod vypracuje takýto zoznam podľa článku 14.18 dohody.

(4) Strany sa dohodli na zozname, na ktorom sa nachádza pätnásť osôb,

PRIJAL TOTO ROZHODNUTIE:

1. Zoznam pätnástich rozhodcov sa uvádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

2. Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

23. decembra 2011

*Za Výbor pre obchod*

| Kim JONG-HOON | Karel DE GUCHT |
|---|---|
| *minister obchodu Kórejskej republiky* | *člen Európskej komisie pre obchod* |

([1]) Ú. v. EÚ L 127, 14.5.2011, s. 6.

*PRÍLOHA*

**ZOZNAM ROZHODCOV**

**Rozhodcovia, ktorých navrhuje Kórea**

Dukgeun AHN

Seungwha CHANG

Sungjoon CHO

Joongi KIM

Jaemin LEE

**Rozhodcovia, ktorých navrhuje EÚ**

Jacques BOURGEOIS

Claus-Dieter EHLERMANN

Pieter Jan KUIJPER

Giorgio SACERDOTI

Ramon TORRENT

**Predsedovia**

William DAVEY (USA)

Merit JANOW (USA)

Virachai PLASAI (Thajsko)

Helge SELAND (Nórsko)

Florentino FELICIANO (Filipíny)

## Predplatné na rok 2013 (bez DPH, vrátane poštovného)

| | | |
|---|---|---|
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 1 300 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD | 22 úradných jazykov EÚ | 1 420 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie | 22 úradných jazykov EÚ | 910 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD | 22 úradných jazykov EÚ | 100 EUR ročne |
| Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň | viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ | 200 EUR ročne |
| Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy | jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy | 50 EUR ročne |

*Úradný vestník Európskej únie*, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm.

**EUR-Lex (http://eur-lex.europa.eu) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: http://europa.eu.**

Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK